

CONTENTS

Acknowledgments	5
Preface	7
Chapter 1 <i>The Septem Sapientes</i>	9
1.0. From the <i>Book of Sindbad</i> to the <i>Septem Sapientes</i>	9
1.1. The Western Tradition: the <i>Septem Sapientes</i>	10
1.1.1. The Textual Tradition of the Old French <i>Roman</i>	11
1.1.2. The Textual Tradition of the <i>Historia</i>	13
1.1.3. The German Reception of the <i>Historia</i> : the Vernacular Tradition	16
Chapter 2 <i>Sju vise mästare</i>: the Manuscript Tradition	19
2.0. Preliminary Remarks	19
2.1. Cod. Holm. D 4 (A)	20
2.2. Cod. Holm. A 49 (B)	29
2.3. AM 191 fol. (C)	31
2.4. Cod. Ups. C 7	39
Chapter 3 <i>Translation Studies</i>	41
3.0. A New Approach to Translation	41
3.1. The Target-Oriented Approach	42
3.2. <i>Translation Studies</i> and Medieval Literatures	48
Chapter 4 <i>Sju vise mästare</i>: A and B	55
4.0. Preliminary Remarks	55
4.1. The Relationship between A and L	56
4.1.1. Omission	67
4.1.2. Amplification	75

4.1.3.	Substitution	78
4.1.4.	Reformulation	82
4.2.	The B-text	85
Chapter 5 <i>Sju vise mästare: C</i>		91
5.0.	Preliminary Remarks	91
5.1.	The Source Text of C	91
5.2.	The Translator's Work	95
5.2.1.	Omission	97
5.2.2.	Amplification	103
5.2.3.	Clarification	106
5.2.4.	Substitution	108
5.2.5.	Reformulation	111
Concluding Remarks		115
Bibliography		119